

Pushkin's "Reverie"

<<Мечты>> Пушкина

Aleksandr Sergeevich Pushkin (1829)

Translated and set with new
and ancient melodies by Peter Bird

Andante (♩ = 84)

Soprano Solo

Bass Solo

Sopranos

Altos

Tenors

Basses

While wan-der - ing _____ a nois-y road - way,
Бро - жу ли я _____ вдоль у-лиц шум - ных,

tr А nois-y
вдоль у-лиц

tr А nois-y road -
вдоль у-лиц шум -

tr А nois-y
вдоль у-лиц

tr А nois-y road -
вдоль у-лиц шум -

4

B. Solo

S.

A.

T.

B.

road - way,
шум - ных,

way,
ных,

road - way.
шум - ных,

way.
ных,

Ah. _____
A. _____

Ah. _____
A. _____

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

2

7

B. Solo

church,
храм,

Or sit - ting with the cra - zy
Си - жуть меж ю - но - шей без -

S.

a crowd - ed church, a crowd - ed church.
во мно - го - люд - ный храм,

A.

a crowd - ed church, a crowd - ed church.
мно - го - люд - ный храм,

T.

B.

10

B. Solo

young folk, I fall in to my re - ver - ie:
ум - ных, Я пре - да - юсь мо - им меч там.

S.

Peace.
Мир.

Peace.
Мир.

Peace.
Мир.

A.

Peace.
Мир.

Peace.
Мир.

Peace.
Мир.

Peace.
Мир.

T.

Peace.
Мир.

B.

Peace.
Мир.

Peace.
Мир.

Peace.
Мир.

Peace.
Мир.

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

A

15 **Adagio** (♩ = 72)

mp *mf*

S. I think a - gain:— The years are march - ing; The num - ber left we can - not
Я го - вор - ю:— пром - чат - ся год - ы И скол - ко здесь ни вид - но

A. I think a - gain:— The years are march - ing; The num - ber left we can - not
Я го - вор - ю:— пром - чат - ся год - ы И скол - ко здесь ни вид - но

T. I think a - gain:— The years are march - ing; The num - ber left we can - not
Я го - вор - ю:— пром - чат - ся год - ы И скол - ко здесь ни вид - но

B. I think a - gain:— The years are march - ing; The num - ber left we can - not
Я го - вор - ю:— пром - чат - ся год - ы И скол - ко здесь ни вид - но

19

S. see. All must pass th'e - ter - nal arch - way, Each at his hour, in - ex - 'ra -
нас, всесой - дём под веч - ны свод - ы, И чей - ни - будь уж бли - зок

A. see. We all must pass th'e - ter - nal arch - way, Each at his hour, in - ex - 'ra -
нас, Мы всесой - дём под веч - ны свод - ы, И чей - ни - будь уж бли - зок

T. see. We all must pass th'e - ter - nal arch - way, Each at his hour, in - ex - 'ra -
нас, Мы всесой - дём под веч - ны свод - ы, И чей - ни - будь уж бли - зок

B. see. We all must pass th'e - ter - nal arch - way, Each at his hour, in - ex - 'ra -
нас, Мы всесой - дём под веч - ны свод - ы, И чей - ни - будь уж бли - зок

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

4

B

24 *mf* **Andante** (♩ = 88) *f*

S. *bly.* When I be - hold a lone - ly oak tree, I think: A for - est
час. Гла - жуль на дуб у - ед - ин - ён - ный, Я мыс - лу: пат - ри -

A. *bly.* When I be - hold a lone - ly oak tree, I think: A for - est
час. Гла - жуль на дуб у - ед - ин - ён - ный, Я мыс - лу: пат - ри -

T. *bly.* When I be - hold a lone - ly oak tree, I think: A for - est
час. Гла - жуль на дуб у - ед - ин - ён - ный, Я мыс - лу: пат - ри -

B. *bly.* When I be - hold a lone - ly oak tree, I think: A for - est
час. Гла - жуль на дуб у - ед - ин - ён - ный, Я мыс - лу: пат - ри -

29

S. pat - ri - arch; It will out - live my time and mem - 'ry, As grand
 арх лес - ов. Пе - реж - и - вёт мой век заб - вен - ный, Как

A. pat - ri - arch; It will out - live my time and mem - 'ry, As grand
 арх лес - ов. Пе - реж - и - вёт мой век заб - вен - ный, Как

T. pat - ri - arch; It will out - live my time and mem - 'ry, As grand
 арх лес - ов. Пе - реж - и - вёт мой век заб - вен - ный, Как

B. pat - ri - arch; It will out - live my time and mem - 'ry, As grand
 арх лес - ов. Пе - реж - и - вёт мой век заб - вен - ный, Как

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

C

5

Moderato (♩ = 96)
As a lullaby

34

S. fath - er's it al - so mark'd. Sonn-a - ya do-ro-
пе - ре - жил он век от - цов. Сон - на - я до - ро -

A. fath - er's it al - so mark'd. Sonn-a - ya do-ro
пе - ре - жил он век от - цов. Сон - на - я до - ро -

T. fath - er's it al - so mark'd.
пе - ре - жил он век от - цов.

B. fath - er's it al - so mark'd.
пе - ре - жил он век от - цов.

39

S. ga - ya. Sonn-a - ya do-ro - ga - ya. Sonn-a - ya do-ro - ga - ya.
га - я. Сон - на - я до - ро - га - я. Сон - на - я до - ро - га - я.

A. ga - ya. Sonn-a - ya do-ro - ga - ya. Sonn-a - ya do-ro - ga - ya.
га - я. Сон - на - я до - ро - га - я. Сон - на - я до - ро - га - я.

44

S. Solo While cra - dl - ing a love - ly ba - by, Im - me - diate - ly I
Мла - ден - цаль ми - ло - во лас - ка - ю, Уж - е я ду - ма -

S. Sonn-a - ya tsve - toch - ka. Oo. Oo.
Сон - на - я цве - точ - ка. У. У.

A. Sonn-a - ya tsve - toch - ka. Oo. Oo.
Сон - на - я цве - точ - ка. У. У.

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

6

49

S. Solo

think: Fare - well! I yield my place, so yours it may be: As I
 ю: прос - ти! Те - бе я мес - то у - сту-па-ю: Мн - е

S.

Oo.
 У.

A.

Oo.
 У.

D

Adagio (♩ = 70)

54

S. Solo

fade, your bloom shall swell.
 врем-я тлеть, те - бе цве - сти.

S.

Oo.
 У.

Each day, as
 День каж-дый,

A.

Oo.
 У.

Each day, as
 День каж-дый,

T.

Each day, as
 День каж-дый,

B.

Each day, as
 День каж-дый,

59

S. days roll on to year-end, I es-cort with fa - mil - iar thoughts: Which day will
 каж - ду - ю год - ин - у При - вык я ду - мой про - воз - дать, Гра - ду - шей

A. days roll on to year - end, I es-cort with fa - mil - iar thoughts: Which day will
 каж - ду - ю год - ин - у При - вык я ду - мой про - воз - дать, Гра - ду - шей

T. days roll on to year - end, I es-cort with fa - mil - iar thoughts: Which day will
 каж - ду - ю год - ин - у При - вык я ду - мой про - воз - дать, Гра - ду - шей

B. days roll on to year - end, I es-cort with fa - mil - iar thoughts:
 каж - ду - ю год - ин - у При - вык я ду - мой про - воз - дать,

63

B. Solo

S. be the an-ni - ver - sa - ry When by slow death I will be caught?
 смер - ти год - ов - щи - ну Меж их стар - а - ясь у - га - дать.

A. be the an-ni - ver - sa - ry When by slow death I will be caught?
 смер - ти год - ов - щи - ну Меж их стар - а - ясь у - га - дать.

T. be the an-ni - ver - sa - ry When by slow death I will be caught? And where will
 смер - ти год - ов - щи - ну Меж их стар - а - ясь у - га - дать. И где мне

B. ...be the an-ni - ver - sa - ry When by slow death I will be caught? And where will
 ...смер - ти год - ов - щи - ну Меж их стар - а - ясь у - га - дать. И где мне

And where will
 И где мне

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

8

68

B. Solo

fate my end - ing tal - ly? In war, a - broad, or on the sea? Per-haps the
 смерть по-шлёт судь - би - на? Вбо-ю ли, встран-ствии, ввол-нах? И - ли со

T.

f

fate my end - ing tal - ly? In war, a - broad, or on the sea?
 смерть по-шлёт судь - би - на? Вбо-ю ли, встран-ствии, ввол-нах?

B.

f

fate my end - ing tal - ly? In war, a - broad, or on the sea? Per-haps the
 смерть по-шлёт судь - би - на? Вбо-ю ли, встран-ствии, ввол-нах? И - ли со

72

B. Solo

ve - ry next small val - ley My cool-ing ash - es will re - ceive?
 сед - ня - я дол - ин - а Мой при-мет ох - ла - дел - ый прах? (♩ = ♪)

B.

ve - ry next small val - ley...
 сед - ня - я дол - ин - а

77

E Svyatyi Bozhe (17th century) *mf*

T.

Bo - - -
 Bo - - -

section leader all *mf*

B.

Zdyase. Svyu - tiy Bo - - -
 Здесь. Свя - тый Бо - - -

80

S.

mf

Svyu - tiy Креп - - -
 Свя - тый Креп - - -

T.

- - zhe, Svyu - tiy Креп - - -
 - - же, Свя - тый Креп - - -

B.

- - zhe,
 - - же,

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

83

S. *mf*
 - - - кiu, Svuа - tiу Вyez - smert - niу
 - - - кий, Свя - тый Без - смерт - ный

A.
 Svuа - tiу Вyez - smert - niу
 Свя - тый Без - смерт - ный

T.
 - - - кiu, Svuа - tiу Вyez - smert - niу
 - - - кий, Свя - тый Без - смерт - ный

86

B. Solo
 Al-though, in
 Н хоть без -

S.
 Ро - mee - луу нас. Svuа - tiу
 по - ми - луй нас. Свя - тый

A.
 Ро - mee - луу нас. Svuа - tiу
 по - ми - луй нас. Свя - тый

T.
 Ро - mee - луу нас. Svuа - tiу
 по - ми - луй нас. Свя - тый

B.
 Svuа - tiу
 Свя - тый

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

10

88

B. Solo

truth, a sense-less bo - - dy Is care-less
 чувст - - вен - ном - у те - - лу Рав - но по -

S.

Bo - - - zhe,
 Бо - - - же,

A.

Bo - - - zhe,
 Бо - - - же,

T.

Bo - - - zhe,
 Бо - - - же,

B.

Bo - - - zhe,
 Бо - - - же,

90

B. Solo

where_ it lies, at_ best, Yet close to
 всю - ду ист - лев - ать, Но бли-же

S.

Svya - tiy Krep - - - kiy,
 Свя - тый Креп - - - кий,

A.

Svya - tiy Krep - - - kiy,
 Свя - тый Креп - - - кий,

T.

Svya - tiy Krep - - - kiy,
 Свя - тый Креп - - - кий,

B.

Svya - tiy Krep - - - kiy,
 Свя - тый Креп - - - кий,

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

93

B. Solo

му - be - lov - ed coun - try Is
 кми - - ло - му пре - де - лу Мн -

S.

Svya - tiy Byez - smert - niy
 Свя - тый Без - - смерт - ный

A.

Svya - tiy Byez - smert - niy
 Свя - тый Без - - смерт - ный

T.

Svya - tiy Byez - smert - niy
 Свя - тый Без - - смерт - ный

B.

Svya - tiy Byez - smert - niy
 Свя - тый Без - - смерт - ный

95

B. Solo

where I long to take my rest.
 е всё бхот - ел - ось по - чи - вать.

S.

Ro - mee - luy nas. Svya - tiy
 по - ми - луй нас. Свя - тый

A.

Ro - mee - luy nas. Svya - tiy
 по - ми - луй нас. Свя - тый

T.

Ro - mee - luy nas. Svya - tiy
 по - ми - луй нас. Свя - тый

B.

Ro - mee - luy nas. Svya - tiy
 по - ми - луй нас. Свя - тый

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

12

97

B. Solo

Yet close to my be - lov - ed coun - try
 Но бли - же кми - ло - му пре - де - лу

S.

Bo - zhe, Svyu - tiy
 Бо - же, Свя - тый

A.

Bo - zhe, Svyu - tiy
 Бо - же, Свя - тый

T.

Bo - zhe, Svyu - tiy
 Бо - же, Свя - тый

B.

Bo - zhe, Svyu - tiy
 Бо - же, Свя - тый

100

B. Solo

Is where I long to take my rest.
 Мн - е всё бхот - ел - ось по - чи - вать.

S.

Krep - kiy, Svyu - tiy
 Креп - кий, Свя - тый

A.

Krep - kiy, Svyu - tiy
 Креп - кий, Свя - тый

T.

Krep - kiy, Svyu - tiy
 Креп - кий, Свя - тый

B.

Krep - kiy, Svyu - tiy
 Креп - кий, Свя - тый

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

103 rall.

B. Solo

S.

A.

T.

B.

Му - rest.
По - чи - вать.

Выез - smert - niy По - mee - luy nas. Oo.
Без - смерт - ный по - ми - луй нас. У.

Выез - smert - niy По - mee - luy nas.
Без - смерт - ный по - ми - луй нас.

Выез - smert - niy По - mee - luy nas.
Без - смерт - ный по - ми - луй нас.

Выез - smert - niy По - mee - luy nas. Oo.
Без - смерт - ный по - ми - луй нас. У.

F

Vechnaya Pomyats (traditional)

106 **Molto adagio** (♩ = 56)

S. Solo

S.

A.

T.

B.

And let this be: By my
И пусть у гроб - о - во - во

Oo. U. Oo. U.

Oo. U. Oo. U.

Oo. U. Oo. U.

Oo. U. Oo. U.

Pushkin's Reverie / <<Мечты>> Пушкина

14

109

S. Solo

se - pul-cher, Young life will come to play, in time.
 вхо - да Мо - ла - да - я бу - дет жизнь и грать,

S.

Oo.
 У.

A.

Oo.
 У.

T.

Oo.
 У.

B.

Oo.
 У.

112

S. Solo

And let in - diff - 'rent, thought-less
 И рав - но - душ - на - я при -

S.

Oo.
 У.

A.

Oo.
 У.

T.

Oo.
 У.

B.

Oo.
 У.

114

S. Solo

Na - ture Е - ter - nal -
-ро - да Крас - о - ю

S.

Oo. Oo. Oo.
У. У. У.

A.

Oo. Oo. Oo.
У. У. У.

T.

Oo. Oo. Oo.
У. У. У.

B.

Oo. Oo. Oo.
У. У. У.

117

S. Solo

-ly in beau - ty shine.
веч - но ю си - ять.

S.

Oo. Ah.
У. А.

A.

Oo. Ah.
У. А.

T.

Oo. Ah.
У. А.

B.

Oo. Ah.
У. А.

Untitled poem by Aleksandr Sergeevich Pushkin, 1829
(metrical translation by P. Bird)

« Мечты »

Брожу ли я вдоль улиц шумных,
Вхожу ль во многолюдный храм,
Сижу ль меж юношей безумных,
Я предаюсь моим мечтам.

Я говорю: промчатся годы,
И сколько здесь ни видно нас,
Мы все сойдём под вечны своды,
И чей-нибудь уж близок час.

Глажу ль на дуб уединённый,
Я мыслю: патриарх лесов.
Переживёт мой век забвенный,
Как пережил он век отцов.

Младенца ль милово ласкаю,
Уже я думаю: прости!
Тебе я место уступаю:
Мне время тлеть, тебе цвести.

День каждый, каждую минуту
Привык я думой провождать,
Градушей смерти годовщину
Меж их стараясь угадать.

И где мне смерть пошлёт судьбина?
В бою ли, в странствии, в волнах?
Или соседняя долина
Мой примет охладелый прах?

И хоть бесчувственному телу
Равно повсюду истлеть,
Но ближе к милому пределу
Мне всё б хотелось почивать.

И пусть у гробового входа
Младая будет жизнь играть,
И равнодушная природа
Красою вечною сиять.

“Reverie”

While wandering a noisy roadway,
Or entering a crowded church,
Or sitting with the crazy young folk,
I fall into my reverie:

I think again: The years are marching;
The number left we cannot see.
We all must pass the eternal archway,
Each at his hour, inexorably.

When I behold a lonely oak tree,
I think: A forest patriarch;
It will outlive my time and memory,
As grandfather's it also marked.

While cradling a lovely baby,
Immediately I think: farewell!
I yield my place, so yours it may be:
As I fade, your bloom shall swell.

Each day, as days roll on to year-end,
I escort with familiar thoughts:
Which day will be the anniversary
When by slow death I will be caught?

And where will fate my ending tally?
In war, abroad, or on the sea?
Perhaps the very next small valley
My cooling ashes will receive?

Although, in truth, a senseless body
Is careless where it lies, at best,
Yet close to my beloved country
Is where I long to take my rest.

And let this be: By my sepulcher
Young life will come to play, in time.
And let indifferent, thoughtless Nature
Eternally in beauty shine.